

CRONACA DELL' EMIGRAZIONE

Le notizie che ci pervengono dalla Colonia Caroya (repubblica Argentina) sono sempre interessanti, perchè ivi abbiamo molti dei nostri friulani. È per ciò che pubblichiamo nella sua integrità una lettera buona, la quale pare scritta senza artifici nè suggerimenti; e lo facciamo augurando che i nostri contadini si abituino a discernere e a farsi una giusta idea della vita del colonizzatore; la quale può essere vita di risorse, ma esige abilità e coraggio e fortuna in chi la intraprende, ed è poi circondata sempre da fatiche e da pericoli.

G. L. PECILE.

Caroja 12 Luglio 1878 — Carissima madre

Vengo con questo mio scritto a farvi sapere il mio stato di perfetta salute e così spero di voi e di tutta la cara famiglia.

Io vi ringrazio tanto che io ho ricevuto quattro righe con Cividino Salvatore e suo fratello Domenico — Io sono allegrato in quel giorno che ho ricevuto quelle quattro righe che ho saputo di voi altri che siete tutti sani — Io lo credo che voi avete miseria ma datevi coraggio — Io sono contento che mio fratello Candido a volontà di venire qua in America io lo aspetto molto volentieri — Qua si vive bene, polenta, carne, pane, riso, fagioli, e caffè e zucchero, tutto abbondante. Il mese di giugno hanno data la terra, e siamo in sei, quattro uomini e due donne ed avemo 80 Campi: se Dio manda raccolto si spera di fare denari ed in quella volta vi ajuterò.

In fino al mese di Settembre non si può seminare, ed in quella volta si semina il grano turco, patate, fagioli e cipolla — Ed il frumento si semina il mese di Marzo. Adesso è l'inverno e fino ai 15 Agosto qua dura poco il freddo, e per quel poco che dura fa freddo come in Italia.

Io madre ho portato pochi vestiti e qua i vestiti sono cari.

Che se avesse l'intenzione di venire mio fratello Candido e lui verrà con qual che duno del paese e porterà molti vestiti e coperte, e quando saranno a B. Ayres andranno all'asello della migrazione e staranno quindici o sedici giorni e diranno alla Signora dell'emigrazione di andare a Cordoba e l'Emigrazioni di Cordoba li manderanno alla nostra Colonia di Caroja Qua è buona acqua e tutto va bene e quello che io vi scrivo è tutto vero vero.

Io mi penso sempre di voi altri perchè non posso vedervi perchè siete lontani, ma se Dio mi lascia la salute, staro cinque o sei anni e poi ritornerò alla patria — Su questa lettera che io vi scrivo bramo e desidero di avere una breve e sincera e pronta risposta e bramo la direzione di mio cugino di Udine, fatemi sapere come ve la passate con la miseria, ma io fin'ora non ho guadagnato niente perchè sono sulle campagne, ed adesso facciamo la casa. E adesso non sono lavori a giornata pagano solo che due franchi al giorno e farsi la spesa. Tutto al contrario quello che dicevano in Italia che in America si giappa dai 5 ai 10 franchi al giorno ed in vece tutto il contrario. Solo che la campagna è buona è fertile ed i lavori verranno da qui un'anno.

La direzione là farete Così

- Buenos Ayres — per Cordoba — posta ferma Gesù Maria.

Io non ho niente altro da dirvi soltanto che abbracciarvi e bacciarvi con lagrime agli occhi di cuore e sono il v. aff. figlio

DELLA NEGRA PIETRO.

CRONICA DE LA EMIGRACION (*)

Las noticias que nos llegan de Colonia Caroya (República Argentina) son siempre interesantes, porque allí tenemos muchos de nuestros friulanos. Y es por eso que publicamos íntegra una buena carta, la que parece escrita sin artificios ni consejos; y lo hacemos confiando que nuestros lectores campesinos puedan discernir y hacerse una justa idea de la vida de los colonizadores; la que puede ser una vida de ganancia, pero que exige habilidad, coraje y fortuna para aquel que la emprende y estará, además, rodeada siempre de fatiga y peligros.

G. L. Pecile

Caroja [con "j" en el original] 12 de julio de 1878

Queridísima madre:

Llego a usted con este escrito para hacerle saber que estoy en perfecta salud y así espero que esté usted y toda la familia.

Yo le agradezco mucho haber recibido cuatro líneas a través de Cividino Salvatore y su hermano Domenico. Me he alegrado el día que he recibido esas cuatro líneas con las que he sabido de ustedes que están sanos. Yo creo que ustedes tienen miseria pero tengan coraje. Estoy contento que mi hermano Candido tenga la voluntad de venir acá a América lo espero muy gustoso. Acá se vive bien, polenta, carne, arroz, porotos, café y azúcar, todo abundante. En junio entregaron la tierra, y somos seis, cuatro hombres y dos mujeres y tenemos 80 campos; si Dios envía cosecha se espera hacer dinero y en ese momento la ayudaré.

Hasta fines de setiembre no se puede sembrar, y en ese momento se siembra grano turco [*se refiere a maíz*], papas, porotos y cebolla. Y el trigo se siembra en el mes de marzo. Ahora es invierno y hasta el 15 de agosto acá dura poco el frío, y durante lo poco que dura hace frío como en Italia.

Yo, madre, traje poca ropa y aquí la ropa es cara.

Si mi hermano Candido tuviese la intención de venir deberá pedir alguna donación del pueblo o traer muchos vestidos y frazadas y cuando esté en Buenos Aires irá al asilo de migraciones [*se refiere al Hotel de los Inmigrantes*] y estará 15 o 16 días y le dirá a la Señora de emigración de ir a Córdoba y la Emigración de Córdoba lo mandará a nuestra Colonia de Caroja. Acá hay buena agua y todo va bien y lo que le escribo es todo verdad verdad [*dos veces en el original*].

Siempre pienso en ustedes porque no puedo verlos porque están distantes, pero si Dios me da salud, estaré cinco o seis años y después regresaré a la patria. A través de esta carta que le escribo anhelo y deseo de tener una breve y sincera o pronta respuesta o espero la dirección de mi primo de Udine, háganme saber como la están pasando con la miseria, yo hasta ahora no he ganado nada porque estoy en el campo y ahora estamos haciendo la casa. Por ahora no hay trabajo, la jornada la pagan solo dos pesos por día que se van en los gastos diarios. Todo es distinto a lo que decían en Italia que en América se paga de 5 a 10 pesos al día, todo lo contrario. Solo que los campos son buenos y fértiles y el trabajo llegará de acá a un año.

La dirección deberán hacerla así: Buenos Ayres, para Córdoba, correo Jesús María.

Yo no tengo otra cosa para decirle solamente abrazarla y besarla con lágrimas en los ojos de corazón y soy vuestro afectuoso hijo.

Della Negra Pietro

(*) El presente material introductorio y carta han sido extraídos del Boletín de la Associazione Agraria Friulana publicado en 1878.

Realización:

<http://www.capillasytemplos.com.ar>